

Manfred Hausmann,  
Alter Schlossgarten

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Auf den Treppen Gras dort.  
Ein Ahorn neigt sich zu  
der Erde, kein Mensch in  
einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer  
Mond,  
Er hebt sich empor.  
Niemand steht dort nun  
und sieht ihn.

*Traduko de la Germana poemo  
"Alter Schlossgarten" de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06) en la Germanan de  
MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-  
04) en 2012-12-07.*

*Arg-931-1899 (2013-12-08  
13:33:55)*

*Wörtliche Rückübersetzung  
der Esperanto-Übertragung ins  
Deutsche. Laŭvorta retraduko  
de la Esperanto-traduko en la  
germanan.*

Manfred Hausmann,  
Malnova kastelgardeno

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Sur la ŝtuparoj greso  
jen.  
Acer' sin klinas al  
la ter', neniŭ homo en  
malplena hal'.

Videblas tie granda  
lun',  
ĝi supren levas sin.  
Neniŭ staras tie nun  
kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana  
poemo "Alter Schloss-  
garten" de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06) en  
Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-  
04).*

*Arg-931-1868 (2013-11-  
07 12:34:59)*

*Vidu ankaŭ:  
[http://www.  
zeit.de/1953/49/  
ein-alter-schlosspark](http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark).*

Manfred Hausmann,  
Alter Schlossgarten

Auf allen Treppen wuchert Gras.  
Der Ahorn neigt sich schwer.  
Verstummt der Glöckchenklang aus  
Glas.  
Die Halle leer.

Groß aus der Nacht der Wipfelränder  
hebt sich der Mond empor.  
Doch niemand lehnt mehr am  
Geländer  
und blickt empor.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06).*

*Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)*

*La poemo aperis en la libro "Hin-  
ter dem Perlenvorhang", Gedichte  
nach dem Chinesischen von Manfred  
Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954.  
Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Haus-  
mann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo  
verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.*